

VITTORIO BUTERA

Vittorio Butera nacque a Conflenti il 23 dicembre 1877. Cominciò giovanissimo a comporre versi in dialetto (*Larve quindicenni*), ma la sua vena esplose, di ritorno da La Spezia ove era stato mandato a studiare, dopo un incontro con Michele Pane (1899). Le prime poesie erano di carattere sentimentale. Tutt'altro che sprovveduto culturalmente (aveva conseguito una laurea in ingegneria), si può dire abbia provveduto quasi ad inventarsi una lingua capace di piegarsi alla favola moraleggiante, secondo lezioni che gli venivano da Esopo, Fedro, La Fontaine, Trilussa. Funzionario del Genio Civile di Catanzaro, morì il 25 marzo 1955.

Butera adotta per le sue raccolte titoli quasi fissi, emblemizzati nel ricorso di *ccanto e ccuntu*: cantare e raccontare; vale a dire esprimersi e comunicare, dire di sé quasi per sentirsi vivere, ma dire anche per gli altri. *Tuornu e ccantu tuornu e ccuntu*, pubblicato postumo per la cura di Giuseppe Isnardi e Guido Cimino (1960), conferma per intero una poetica tesa verso forme di lirismo, che nulla concede al sentimento e s'affida invece tutta alla forza del racconto, dell'espressione tenuta su registri stilistici e tematici sempre controllati, quasi isolandosi, per precise scelte, nel contesto della più consueta pratica della dialettalità poetica calabrese, e aspirante a forme di classicità che, per altri versi, riconducono alla spiritualità tipica della regione. Tanto che la scelta della favola come strumento privilegiato del "ccunto" perseguita nel solco dei più accreditati campioni letterari del genere, può apparire persino un'opzione dettata dall'esigenza di riportare alla popolarità un "ccantu" per sua natura apparentemente ancorato all'aulicità.

Un'affidabile raccolta poetica, *Inedite di Vittorio Butera*, hanno pubblicato Luigi Volpicelli e Carlo Cimino (Soveria Mannelli, Rubbettino 1978), dopo un volume di Poesie, con prefazione di U. Bosco (Roma 1949 e Cosenza 1969). Fuori commercio è la raccolta *Prima cantu... e ddoppu cuntutu...* (Conflenti 1978). Rimane irrisolto, però, come del resto per le opere di altri autori, il problema filologico relativo all'edizione di questi testi dialettali.

Per la critica cfr.: U. Bosco, *Pagine calabresi*, cit.; "Calabria Letteraria", numero unico dedicato a V. Butera, febbraio-marzo 1956; P. Tuscano, *Calabria*, Brescia 1986; S. Gambino, *Antologia...*, cit.; R. TROIANO, *Art. cit.*; F. Brevini, *Op. cit.*; L. Reina, *Op. cit.*; G. Spagnoletti e C. Viviani, cit..

VITTORIO BUTERA

Vittorio Butera was born in Conflenti on December 23, 1877. He began very early to compose verses in dialect (Larvas of a fifteen-year-old), but his vein exploded as he returned from La Spezia where he had been sent to study, after meeting Michele Pane (1888). His first poems were of a sentimental nature. Certainly not culturally deprived (he had a degree in engineering), one might say that he almost invented a language suited to the moral fable, in keeping with the lessons he learned from Aesop, Phaedrus, La Fontaine, Trilussa. An official of the Civil Engineering Corps of Catanzaro, he died March 25, 1955.

For his collections Butera adopts titles that are almost fixed, emblemized in *ccanto e ccuntu* [to sing and to narrate]; that is to say, to express and communicate, to talk of oneself almost to feel alive, but also to talk for others. *Tuornu e ccantu tuornu e ccuntu*, published posthumously by Giuseppe Isnardi and Guido Cimino (1960), totally confirms a poetics tending towards forms of lyricism, which concedes nothing to sentiment and looks instead to the power of narration, of an expression stylistically and thematically controlled, almost standing alone, through precise choices, among Calabrian dialect poets, and aspiring at forms of classicism which, in other respects, lead back to spirituality typical of the region. To the extent that the choice of the fable as privileged instrument of the “story,” in the wake of the most accredited literary models of the genre, can even appear dictated by a need to make popular again a “story” still apparently tied to the high style.

A reliable collection of poetry, *Inedite di Vittorio Butera*, was published by Luigi Volpicelli and Carlo Cimino (Soveria Mannelli, Rubbettino, 1978), after a volume of *Poesie*, prefaced by U. Bosco (Rome, 1949 and Cosenza, 1969). Out of print is the collection *Prima cantu...e ddoppu cuntu...* (Conflenti, 1978). However, the philological problem relative to the edition of these dialect poems, as for other dialect texts, remains unresolved. For criticism cf. U. Bosco, *Pagine calabresi*, cit.; *Calabria Letteraria*, single volume dedicated to V. Butera, February-March 1956; P. Tuscano, *Calabria*, Brescia 1986; S. Gambino, *Antologia...*, cit.; R. Troiano, article cited; F. Brevini, *op. cit.*; L. Reina, *op. cit.*, p. 190; *Poesia dialettale dal Rinascimento a oggi*, cit..

'A staffetta

I

– Va! – le disse ru patre- E 'nnu salutu
Porta a ra terra dduve sugnu natu,
Dicele quantu bbene l'ha bbulutu
'Stu patre tue, ramingu e spurtunatu.
M'é de granne cumpuòrtu a ra spintura
Si va' vidi ppe' mmie Dicollatura.

Vasame e bba'! Saluta Rivintinu,
De ticini ammantatu e dde castagne;
Saluta i campi simminati a llinu,
I cavùni saluta e re muntagne.
Saluta Carriciellu, 'a casa mia,
E dde l'Addame 'e petre d'ogni bbia! -

Missaggera d'amure e de dulture,
vinne ra figliulella affizziunata;
Vasàu ra terra de Michele amata
E ppue vutàu re vele a ru papure
Ppe' ppurtare a ru patre 'na 'mmasciata
De richiamu, de supprica e dd'ammure.

– Abbràzzame, papà! Sugnu turnata!
Te puortu l'aria frisca 'e Rivintinu.
Chi bbiaggiu, papà! Quantu caminu!
E cchi gente amurusa e affizziunata!
De vivere m'è parzu de vicinu
'A rumanza cchiù bbella de 'na fata! –

La staffetta – I – Va! – le disse il padre – E un saluto / Porta alla terra dove sono nato; / Dille quanto bene le ha voluto / Questo padre tuo, ramingo e sfortunato. / Mi è di grande conforto alla sventura / Se vai a vedere per me Decollatura. // Baciarmi e va'! Saluta Reventino / Di ontani ammantato e di castagni; / Saluta i campi seminati a lino, / I burroni saluta e le montagne. / Saluta Carriciello e casa mia, / E di Adami le pietre di ogni via. // Messaggera d'amore e di dolore, / Venne la figliuola affezionata; / Baciò la terra amata da Michele / E poi voltò le vele al bastimento / Per portare al padre un messaggio / Di richiamo, di supplica e d'amore. // Abracciami, papà! Sono tornata! / Ti porto l'aria fresca di reventino. / Che viaggio, papà! Quanto cammino! / E che gente calorosa e affezionata! / Mi è parso di vivere da vicino / La favola più bella d'una fata. // [...] – VII

The Courier

I

– Go! – his father said to her – and say hello
To the faroff land where I was born;
Tell her that your father loves her so,
Ill-starred though he's been, wandering forlorn.
It's of great comfort to my unkind fortune
If you go see Decollatura.

Kiss me and go! Say hello to Reventino,
Covered with alders and with chestnut trees;
Say hello to the flax-sown fields,
Say hello to the mountains and ravines.
Say hello to Carricello, to my home,
And the stones of each road in Adami.

A messenger of love as well as sorrow
The devoted young daughter made the voyage;
She kissed Michele's cherished shore
And then set sail on her ship once more
To bring back to her father a message
Of beckoning, of entreaty and love.

– Embrace me tightly, father! I am back!
I bring you Reventino's bracing air.
What a journey, father! A long trek!
What caring, loving people I found there!
I felt like I was living in the thrall
Of the most beautiful fairy-tale of all!

[...]

VII

- Ah!- disse – Si putèremu turnare
Tutti a r'Addame, cchi ppiacire fôra !
Si putèramu sèntere scrusciare
Gargiglia 'n chjna 'n'dutra vota ancora!
Si putèramu sèntere cuntare
Storie de fate, cumu prima, a Ttora!

A mmie me ride 'n core 'na spiranza
E pparca sempre cchiù mi cce abbicinu.
Me pare dde sintire 'na fraganza
De campi a ggranu simminati e a llinu.
E cchi rrispigliu de mimorie care!
S'è 'nnu suonnu, lassàtime sunnare!...

da *Prime cantu...e ddoppu cuntù*, 1978

– Ah! – disse – Se potessimo tornare / Tutti ad Adami, che piacere sarebbe! / Se potessimo sentire scrosciare / Gargiglia in piena, un'altra volta ancora! / Se potessimo sentire raccontare / Storie di fate, come prima da Tora! // A me ride nel cuore una speranza / E pare che sempre più mi avvicino. / Mi sembra di sentire un a fragranza / Di campi a grano seminati e a lino. / E che risveglio di memorie care! / Se è un sogno, lasciatemi sognare.

(Traduzione di Dante Maffia)

[...]

VII

– Ah! – he said – If only we could go
Back to Adami, how wonderful and good!
If only we could hear Gargiglia's flow
as it seethes and roars when in full flood!
If we could hear those fairy-tales again,
from Tora, just as we heard them then!

A hope within my heart is smiling still
And I seem to be getting close to it.
It seems to me I feel a fragrant smell
Of fields that have been sown with flax and wheat.
And what a reawakening of memories!
If it's a dream, don't rouse me from its reveries!...

(Translation by Luigi Bonaffini)

'A cuniglia e ra duonnula

Èramu quasi all'urtima simana
Quannu 'na pananzallària de cuniglia
A 'nnu rimùote se scavàu 'nna tana
Adatta mu cce figlia.

'A fice 'nn'ariggientu ed a ru siettu,
In pili, a ffili a ffili,
Tirannùse d"o piettu,
Si cce cunzau 'nnu liettu
Pugliu cumu 'nu màttulu 'e vammagia,
Ccu 'nn'arte chi a ffigliare te 'ncuraggia.

E mparu le 'ngravànu ri duluri
Nisciù ppe' ra mamma; àtru ca, quannu
Turnàu, trovàu ca tannu
'Na facci d'ammazzata
De duonnola si cc'èradi 'ntanata.

– Ohè! – disse – Cchi fai
Ccad'intra vussurìa?
Vide mu ti nne vai
Cà chista è casa mia!
– Chine te l'ha lassata?
– Mullu; ma ccu ste manu,
Me l'hiau chianu chianu
Scavata e rrigistrata.
'I bbi', mmierzu 'ssu siettu,
Tutti quanti 'ssi fili
Pugli pugli di pili?
Su' ppili de 'stu piettu!

La coniglia e la donnola – Eravamo quasi all'ultima settimana / Quando una coniglia gravida / In un luogo solitario si scavò una tana / Adatta per figliarci. / La rese così lucida e pulita da sembrare d'argento e sul fondo / I peli, uno per uno, / Tirandosi dal petto / Ci si preparò un letto / Soffice come un gomitolino di bambagia, / Co un'arte che ti veniva voglia di figliare. / E appena le si aggravarono le doglie / Uscì per chiamare la mamma; altro che, quando / Tornò, trovò che proprio allora / Una faccia d'assassina / Di donnola ci s'era stabilita. / – Ohè! – disse – Che fai / Qua dentro signora? / Vedi ora d'andartene / che questa è casa mia! / – Chi te l'ha lasciata? / – Nessuno; ma co queste mani, / Me la sono piano piano / Scavata e ordinata. / Guardali, nel centro del sito / Tutti quanti questi fili / Morbidi morbidi di peli? / Sono peli di questo petto!

The Rabbit and the Weasel

It was already close to the last week
When a pregnant she-rabbit
Dug herself a lair along a creek
in order to give birth.

She made it so shiny it seemed silvery
and at the bottom, with the hair
pulled from her breast, thread by thread,
she prepared a bed
Soft as the softest cotton finery,
Skillfully made to stimulate delivery.

And as soon as she began to feel the pangs
She went out for a midwife; but when
she returned at last, found that in the den
a shameless, brazen-faced weasel
had made himself at ease.

– Ehi! – she said – If I may,
what do you think you're doing here?
You'd better be on your way
because this here's my lair!
– Has someone left it to you?
– No one, but with these hands
I have had a lot to do,
I dug it and I fixed it
Do you see all those strands
of the softest, softest hair
scattered in the lair?
That's hair from my own breast!

– E a mmie cchi mmi nne 'mporta?
'Na tana senza porta
E ppe' dde cchiù bbaccante,
È dd' 'o prim'accupante.
Pieju pp'e ttie si quannu si' nnisciuta
'U' ll'hai chiuduta!
 Quantu a 'ssi quattru pili,
Si davèru cce tieni, pigliatili!
 Ma guarda tu 'nu pùocu cchi ffitusa!
Pienzica sparte vo' ccircate scusa!
'na povara cuniglia
Se fà 'nna tana apposta mu cce figlia,
E nn'àutra, cu rra scusa
Ca 'u' ll'ha ttruvata chiusa,
Trased'intra e ss'a piglia!
Vide mu ti nne vai
Ccu re bbone, o su' gguai!
 – 'A legge me prutegge... – Quale legge?
– Sicunnu chilla antica,
Chianmata legge Pica,
Chi mo nu' ss'usa cchiù,
Avìe raggiune tu;
Sicunnu chilla 'e mo,

/ – E a me che me ne importa? / Una tana senza porta / e per di più vuota, / è del primo che l'occupa. / Peggio per te se quando ne sei uscita / Non l'hai chiusa! / Quanto a questi quattro peli, / Se davvero ci tieni, prenditeli! / – Ma guarda tu un po' che fetente! / Quasi quasi vuole che le si chieda scusa! / Una povera coniglia / Si fa una tana apposta per figliarci, / E un'altra, con la scusa / Di non trovarla chiusa, / Vi entra e se la piglia! / Vedi ora d'andartene / Con le buone, o sono guai! / – la legge mi protegge... – Quale legge? / – Secondo quella antica, / Chiamata legge Pica, / Che adesso non si usa più, / Avresti ragione tu; / Secondo quella di ora,

– And what is that to me?

A lair without a door,
and unoccupied, moreover,
is for anyone to discover.

When you went out, it really is too bad,
you did not close it, or only thought you had!

As for those few threads of hair,
go ahead and take them, if you really care!

– Listen to this cockamamie story!

Maybe now I should be saying I'm sorry!

A poor rabbit

builds her lair so she can have her litter,

And here comes this hairsplitter,

and with the excuse that the door wasn't closed,
barges in and suddenly I'm foreclosed!

Look, you'd better go now,

or I'll make you sorry, and how!

– The law protects me... – What law?

– According to the old one,

Called the Pica Law,

effective long ago,

You would be in the right;

According to the present one,

Me dispiace ppe' bbussignuria,
Ma 'a raggiune è ra mia.
E nnun parrare cchiù dde 'ssa manèra,
Si nno te dugnu tanta 'na qualèra
E bba figli 'n galèra. —

E cchira spinturata de cuniglia,
Si voze 'n santa pace ppe' figlia,
S'appedi de scavare 'n'àutra tana,
A 'nna trempa luntana.

da *Prime cantu...e ddoppu cuntù*, 1978

/ Mi dispiace per vossignoria, / Ma la ragione è mia. / E non parlare più in questo modo, / Se no ti do tanto di querela / E vai a figliare in galera. — // E
quella sventurata di coniglia, Se vuole in santa pace figliare, / Sa di dover scavare un'altra tana / In un dirupo lontano.

(Traduzione di Dante Maffia)

I am very sorry for your ladyship
But I'm the one who's right.
And you should try to be less impolite,
I'll slap you with a lawsuit otherwise
And then you can deliver in a cellhouse. —
 So the poor she-rabbit lost her lease,
And if she wants to have her brood in peace,
Has no choice but to go dig another den
 In a faraway glen.

(Translated by Luigi Bonaffini)

